

**Zeitschrift:** Revue de Théologie et de Philosophie  
**Herausgeber:** Revue de Théologie et de Philosophie  
**Band:** 23 (1973)  
**Heft:** 6

**Artikel:** Institut d'histoire de la réformation : 2e rapport d'activité 1971-1973  
**Autor:** Fraenkel, Pierre  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-381029>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.05.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# INSTITUT D'HISTOIRE DE LA RÉFORMATION

## 2<sup>e</sup> RAPPORT D'ACTIVITÉ 1971-1973 \*

### I. SITUATION DE L'INSTITUT

L'intégration de l'Institut d'histoire de la Réformation à l'Université de Genève s'est réalisée au cours de l'année académique 1972-1973. Des allocations (recherches, bibliothèque...) ont été attribuées à l'Institut dans le cadre du budget de l'Université. M. P. Fraenkel a été nommé chargé de recherches, et M. B. Roussel, assistant. Une bibliothécaire, M<sup>me</sup> Droin, travaille à temps partiel pour la bibliothèque dont les collections de livres, xérocopies, microfilms s'accroissent régulièrement.

Les travaux d'édition déjà entrepris progressent, d'autres sont mis en chantier. Les relations avec d'autres facultés et instituts, suisses ou étrangers, se multiplient. Les « colloques » se réunissent régulièrement. De plus, dans le cadre de la Convention du troisième cycle en théologie signée en 1971, cadre dans lequel coopèrent les quatre Facultés de théologie de Suisse romande, l'Institut propose un programme de recherches sur le XVI<sup>e</sup> siècle.

Durant cette période, l'Institut a non seulement bénéficié de l'hospitalité de la Société du Musée historique de la Réformation, mais encore il a pu accueillir des chercheurs pris en charge par la « Bourse française ». Le Fonds national suisse de la Recherche scientifique a soutenu, comme par le passé, les travaux d'édition en cours.

A l'occasion de ces recherches et rencontres, des points de convergence apparaissent dans les travaux de personnes venues d'horizons très divers. Ainsi un groupe de travail s'est-il constitué autour de problèmes d'histoire de l'exégèse au XVI<sup>e</sup> siècle ; l'organisation, en 1973-1974, d'une série de colloques autour du thème de la *via*

\* Cf. « Institut d'Histoire de la Réformation, Rapport d'activité 1969-1971 », *Revue de Théologie et de Philosophie*, 1972 - I, p. 42-50.

*media* cristallise par ailleurs l'intérêt de nombreux historiens pour l'étude des débats et tentatives de médiations à l'époque des réformes des Eglises.

## 2. TRAVAUX D'ÉDITION

Comme par le passé, deux équipes continuent les éditions commencées dès avant la fondation de l'Institut :

(i) *Correspondance de Théodore de Bèze* : MM. Henri Meylan, Alain Dufour, M<sup>me</sup> Claire Chimelli, M. Mario Turchetti. Le tome VII est sous presse, le tome VIII en préparation.

(ii) *Registre de la Compagnie des Pasteurs* : MM. Olivier Labarthe et Bernard Lescaze. Le tome IV est sous presse, le tome V prévu.

D'autres projets se réalisent, ou sont mis au point, qui ont un lien plus précis avec l'Institut :

(iii) JEAN ECK : *Enchiridion locorum communium*, MM. Pierre Fraenkel, Max Vorburger, M<sup>me</sup> Georgette Epiney-Burgard. Ce volume doit paraître dans le *Corpus Catholicorum*. Le travail d'édition à proprement parler est terminé ; le manuscrit est actuellement mis au point pour l'impression.

(iv) *Martini Bucer Opera* : a) Comité : Deux consultations des éditeurs ont eu lieu, à Strasbourg, en octobre 1971, et à Munster en Westphalie, en mars 1973. MM. H. Meylan et P. Fraenkel ont été élus membres du Comité d'édition.

b) Travaux d'édition : L'édition de la *Refutatio locorum Eccii* est prête pour l'impression. Le comité a chargé les éditeurs genevois de préparer la parution des volumes portant sur les colloques interconfessionnels en publiant, dans la série latine, le *Florilège patristique* de Bucer. Enfin, M. B. Roussel réalisera, dans le cadre de l'Institut, l'édition, dont il a la responsabilité, de la *Metaphrasis et Enarratio in epistolam ad Romanos*.

## 3. AUTRES PUBLICATIONS

A la suite de notre « Petit supplément aux bibliographies calviniennes, 1901-1963 », *B. H. R.* XXXIII, 1973, p. 385-413, d'autres bibliographies ont été établies (cf. « Calvin-Bibliography, 1960-1970 », *Calvin Theological Journal*, VI, 1971, p. 156-193, « Calvin Bibliography, 1972 », *ibid.*, VII, 1972, p. 221-250). Notre Institut prépare pour la publication le supplément prévu de contributions polonaises, établi par M. Oscar Bartel (Varsovie).

## 4. DOCTORANDS ET SUJETS DE THÈSES

*1971-1972*

- MM. David Craig, Neuchâtel : « L'évolution théologique de G. Farel. »
- Olivier Fatio, Genève : « La méthode théologique de Lambert Daneau. »
- Benoît Girardin, Fribourg : « Le langage théologique de Calvin : étude de son commentaire de l'épître aux Romains. »
- Tadataka Maruyama, Princeton : « Th. Beza's ecclesiology. »  
Thèse présentée à Princeton au printemps 1973.
- Jean-Pierre Pin, Toulouse-Strasbourg : « Recherches linguistiques sur des textes de Calvin. »
- Bernard Roussel, Strasbourg : « Recherches sur l'histoire de l'exégèse au XVI<sup>e</sup> siècle. »
- Mario Turchetti, Messine : « François Baudoin, dalla Giurisprudenza alla Storia. »
- Max Vorburger, Fribourg : « Die Polemik des Johannes Fabri gegen die Wiedertäufer. »

*1972-1973*

- MM. Craig, Fatio, Girardin, Roussel, Turchetti, Vorburger.
- Guy Bedouelle, Fribourg : « Le Quincuplex Psalterium de J. Lefèvre d'Étaples. »
- Jean-Blaise Fellay, Genève : « Théodore de Bèze, commentateur de l'épître aux Romains. »
- Michael Heyd, Jerusalem-Princeton : « The introduction of Cartesianism in the Genevan Academy. »
- André Mampila, Univ. Nat. du Zaïre, Kinshasa : « Bucer : ses premiers commentaires sur les Évangiles. »

## 5. COLLOQUES

(i) En plus de la procédure habituelle, d'autres modalités de travail en commun ont été adoptées : session étalée sur deux jours pour étudier la possibilité de donner suite au projet exposé par M. P. Petitmengin d'une « Clavis des éditions anciennes des Pères latins » ; discussion de projets d'édition de textes inédits ; débats sur des livres récents.

(ii) Participants aux colloques et travaux présentés :

## 1971-1972

- MM. T. Maruyama : « Ecclesiology in the Colloquy of Poissy. »  
 B. Girardin : « Calvin : le commentaire aux Romains — l'établissement de la traduction des trois premiers chapitres de l'épître. »  
 B. Roussel : « Rapport sur les problèmes posés par l'établissement d'une Clavis des éditions anciennes des Pères. »  
 P. Fraenkel : « Pour un nouveau « Laemmer ». »  
 O. Fatio : « L'*Isagoge* de Lambert Daneau. »  
 M. Turchetti : Il *De officio pii viri* di Cassander all'origine delle polemica tra Calvino e Baudoin. »  
 J. P. Pin : « Analyse de quelques termes du vocabulaire théologique de Calvin à l'aide de la méthode lexicologique. »  
 Experts invités : M. Greschat (Munster), E. Saxer (Bassersdorf-Zürich).

## 1972-1973

- MM. G. Bedouelle : « Introduction au débat sur le livre de James S. Preus, *From Shadow to Promise*, Harvard, 1969. »  
 M. Vorburger : « Die vortridentische Kontroverstheologie in der Historiographie des 19. Jahrhunderts. »  
 M. Heyd : « Chouet and the Introduction of Cartesian Philosophy. »  
 M. Turchetti : « Introduction au débat sur le livre de Carlo Ginzburg, *Il Nicodemismo*, Turin, 1970. »  
 B. Girardin : « Rhétorique antique et exégèse du XVI<sup>e</sup> siècle : la rhétorique judiciaire dans le Commentaire de Calvin sur l'épître aux Romains (1540). »  
 M. Turchetti : « Il Donatismo nella polemica tra Calvino e Baudoin. »  
 M<sup>me</sup> C. Chimelli : « Deux textes inédits dans la controverse autour de la Confession de foi des Eglises de France : la *Censura Heshusiana* et la *Responsio* réformée. »

Experts invités : MM. V. Conzemius (Lucerne), J. Solé (Grenoble), R. Stauffer (Paris).

(iii) Résumés de quelques travaux présentés aux colloques.

CLAIRE CHIMELLI : *Deux textes inédits dans la controverse autour de la Confession de foi des Eglises de France*. Deux textes qui s'inscrivent dans le cadre de la controverse eucharistique ont été retrouvés à Genève (mss. Tronchin, vol. 63). Il s'agit d'une *Censura* de la Con-

fession des Eglises de France (Confession de La Rochelle) émanant de milieux gnésio-luthériens, et de la réponse réformée à cette censure, écrite au nom des Eglises de la province narbonnaise. Tous deux sont de 1566-67. Le manuscrit de la *Responsio* présente de nombreuses annotations et corrections, probablement postérieures de quelques années. La discussion a porté sur la manière d'éditer ces textes, de les annoter, ainsi que sur les commentaires qui devraient les accompagner pour illustrer l'intérêt qu'ils présentent (situation dans l'ensemble de la controverse, et ceci pour une période assez pauvre en témoignages).

PIERRE FRAENKEL : *Pour ou contre un nouveau « Laemmer » ou un nouveau « Werner » ?* Les ouvrages où ces auteurs ont tenté de donner une vue d'ensemble de la théologie polémique prétridentine ont très mal vieilli : leur documentation fut insuffisante ; leurs idées historiographiques sont désuètes. D'énormes progrès ont été faits aussi bien en ce qui concerne l'édition de textes (entre autres par le *Corpus Catholicorum*) que dans la connaissance des idées (comme le montre l'exemple de John Fisher) — en grande partie grâce aux travaux bio-bibliographiques du début du siècle. Malgré cela, le problème reste entier. La réimpression récente de Laemmer et de Werner est le symptôme d'un besoin ; mais comment y répondre sans avoir recours à des livres plus que centenaires ?

BENOIT GIRARDIN : *Calvin, Commentarii in epistolam Pauli ad Romanos. Remarques sur l'établissement de la traduction des trois premiers chapitres.* Dans son commentaire à l'épître aux Romains (Strasbourg, 1540), Calvin s'est soucié de proposer une traduction latine du texte grec. Partant vraisemblablement du texte établi par Erasme (1527) — les arguments avancés par Parker pour une dépendance de Calvin vis à vis de S. de Colines sont peu convaincants — Calvin offre un texte identique pour ses deux cinquièmes à Erasme et à la Vulgate (donnée dans le NT d'Erasme), pour un cinquième à Erasme, pour un cinquième à la Vulgate, un cinquième étant original. Il faut cependant dire que dans le commentaire Calvin s'éloigne parfois des termes qu'il a choisis pour sa traduction. Les traductions originales par rapport à Erasme et à la Vulgate sont parfois identiques à celles que l'on trouve chez d'autres auteurs (principalement Sadolet et Bucer, parfois Bullinger, Cajetan, les Annotations d'Erasme). Ces emprunts sont théologiquement significatifs. Quant aux dictionnaires grec-latin, les proximités qui existent entre Calvin et le *Lexicon graecolatinum* (Valderius, Bâle, 1541) — successeur du *Lexicon graecolatinum* de 1530 ? — sont les plus fréquentes. Il reste à préciser ce que signifiait l'acte de traduire au

XVI<sup>e</sup> siècle, et le lien entre choix lexicaux, organisation du texte et significations théologiques.

*Commentaire de Calvin à l'épître aux Romains (Strasbourg, 1540) : rhétorique judiciaire.* Pour les exégètes du XVI<sup>e</sup> siècle (particulièrement Mélanchthon, Bucer et Bullinger), tout texte répond aux règles de la rhétorique ; ses nœuds, son mouvement, son registre et son but sont déterminés par le genre (démonstratif, délibératif ou judiciaire) et la séquence de toute argumentation (exordium, narratio, status causae, confirmatio, confutatio, peroratio). Il en va de même dans le commentaire de Calvin. Tant son concept central d'« argumentum » que son intérêt pour les figures de l'argumentation manifestent un penchant pour le genre judiciaire ; les termes désignant les actes de Paul, les rôles, certaines interprétations théologiques vont aussi dans ce sens. Deux sondages sur les chapitres 2 et 6 dévoilent une certaine cohérence entre ces divers éléments. Peut-on déjà qualifier sa rhétorique de judiciaire ? L'analyse doit être poursuivie pour recevoir ou non une confirmation.

MICHAEL HEYD : *Jean Robert Chouet and the introduction of Cartesianism in the Genevan Academy (1669-1686)*. The paper presented preliminary results of current research on the teaching and career of J. R. Chouet. Chouet who was nominated to the Philosophy chair in Geneva in 1669 is said to have introduced Cartesian Philosophy and Science into a hitherto conservative Academy. Although previous historiography presented Chouet as a revolutionary innovator, a close reading of his lectures (in manuscript) shows that at least in his *official teaching* Chouet was extremely careful in introducing new and provocative ideas. His Cartesianism was largely confined to his Physics course and was presented within a scholastic frame of reference. Neither his nomination nor his teaching seem to have caused any controversy concerning Cartesianism in Geneva. By avoiding any involvement in theological issues, Chouet could be accepted in Geneva during a period of an orthodox counter-offensive.

TADATAKA MARUYAMA : *The ecclesiology of Theodore Beza*. Having previously examined Beza's early ecclesiology in the *Confession de la foi — Confessio fidei* (1559-1607, its origin, and his ecclesiological expressions in the Colloquy of Poissy (1561), this research takes up a task of pursuing its development. The development is seen in two stages. The first stage (1560's-1570's) finds it in terms of the internal consolidation of Reformed ecclesiology. Here it is viewed in the historical context of the Morely affairs, *De pace christianorum* (1566), the Erastian Issue (*Tractatus pius et moderatus*, published in 1590), *De polygamia et divortiiis* (1568-1569), and the change of moderatorship in the Genevan Company of Pastors (1578-1580). The second

stage (1580's-1590's) focuses on the development in terms of the external expressions of Beza's mature ecclesiology. Here they are examined, for example, against the Roman Catholic, *Tractatio de versis ... notis* — *Tracté des vraies ... marques* (1579), and *A Jean Hay* (1586), against the Anglican, *Ad tractationem de ... gradibus* (1592).

JEAN-PIERRE PIN: *Etude des termes « substance » et « nature » dans l'« Institution » (1560) de Jean Calvin*. L'étude des idées théologiques qui sont développées dans l'*Institution de la Religion Chrétienne* à propos de la présence du Christ aux hommes (Thèse pour le doctorat en Sciences Religieuses, Université de Strasbourg, 1971) a amené l'auteur à relever certains termes fondamentaux comme ceux de substance et de nature. Ces deux substantifs ont déjà été l'objet d'études approfondies. Il semble cependant qu'on s'en soit tenu le plus souvent à une étude historique, philosophique ou théologique. Certes, une telle étude est importante. Cependant les contextes d'occurrence des signes étudiés, et la façon dont ils fonctionnent dans leur lieu d'emploi — collocation et corrélation, relations syntagmatiques et paradigmatiques, situation de communication — méritent d'être étudiés à partir des méthodes de l'analyse lexicologique. Celle-ci révèle un glissement, du sens métaphysique à un sens physique, et surtout un abandon des définitions en faveur de termes désignant des relations. On peut y voir l'expression d'une théologie de la conversion et du comportement du sujet humain face à Dieu.

MARIO TURCHETTI: *Il « De officio pii viri » di Cassander all'origine della polemica tra Calvino et Baudoin*. Il « *De officio pii viri* » (*Cassandri Opera*, 781 ss), pubblicato anonimo ma scritto dal teologo Georg Cassander, fu distribuito dal giurista François Baudoin nel momento in cui si andavano dileguando le speranze di unità confessionale poste nel colloquio di Poissy, alla fine dell'estate del 1561. Nella sua breve esposizione l'autore cerca di spegiare le ragioni che indussero Calvino a vedere in Baudoin il redattore del libretto, dando conto di alcuni aspetti della « *Responsio ad Versipellem* » (*Calvini Opera*, 9, 529 ss), che il riformatore di Ginevra non tardò a fulminare contro il « Moyenneur ». Viene mostrato, per tanto, come, partendo dal « *De officio* » si possa avviare la ricerca su due piste: lo studio della polemica tra Calvino e Baudoin, e quello più generale delle reazioni e delle controversie suscitate dallo scritto in campo cattolico e protestante (luterano e calvinista).

*Il Donatismo nelle polemiche tra Calvino e Baudoin*. Tra il 1563 e il 1569 François Baudoin pubblicava diversi scritti sul Donatismo: due edizioni dell'opera di Ottato di Milevi *Contro i Donatisti* e una storia della Conferenza contraddittoria di Catargine del 411. Questi scritti

si inserivano nella polemica che da un paio di anni si era iniziata tra il giurista e Calvino, e che sarà proseguita dal successore di questo, Théodore de Bèze. L'autore del saggio cerca di spiegare come l'argomento storico del Donatismo venga utilizzato per sostenere tesi differenti e qualche volta opposte, nonostante che sia Baudoin che Calvino attingano nella maggior parte dei casi alla stessa fonte. Alcuni argomenti tolti in considerazione (l'idea del Donatismo nel XVI secolo, la distinzione tra scisma ed eresia, la successione, il problema del rapporto tra la giurisdizione ecclesiastica e quella civile) permettono di concludere, non senza qualche riserva, che se è vero che la « historia » è « magistra vitae », secondo l'insegnamento ciceroniano, è vero pure che l'esperienza contemporanea influenza il giudizio storico, come lo stesso Baudoin afferma esplicitamente, e dunque la « vita » diventa « magistra historiae ».

MAX VORBURGER: *Die vortridentinisch-katholische Kontrovers-theologie in der Historiographie*. Die These Hertes über den Einfluss von Cochlaeus für die katholische Lutherliteratur, sowie Büssers für die entsprechenden Darstellungen Zwinglis, müsste ebenso geprüft werden sowohl für die Darstellungen des Täufern als auch der katholischen vortridentinischen Kontrovers-theologie, allerdings unter Berücksichtigung der komplizierten Überlieferungsgeschichte, wie Jedin (1965 bzw. 1966) in einer Kritik Hertes angedeutet hat.

H. LAEMMER: *Die vortridentinisch-katholische Theologie des Reformationszeitalters* (1858), eine Berliner Preisschrift, ist herausgewachsen aus der Auseinandersetzung um die Symboltheologie. Laemmer benützt für seine Darstellung die katholischen Quellenschriften aus den Jahren 1517 bis 1545 und bricht so mit der früheren Praxis, z. B. auch Moehlers, von den Dekreten des Konzils von Trient u. ä. wie von einer Bekenntnisschrift auszugehen.

## 6. CONFÉRENCES

En septembre 1971 l'équipe de l'Institut a participé à la *Conference on Patristic Studies*, à Oxford. M. O. Fatio y a présenté une communication: « Un Florilège augustinien au XVI<sup>e</sup> siècle: l'« *Omnium Operum divi Augustini Epitome* » de Johannes Piscatorius, 1537 » (cf. *Revue des Etudes augustinienes*, XVIII, 1-2, 1972, p. 194-202).

En mars 1972, notre Institut a accueilli la *Rencontre des Historiens suisses de la Réforme*. M<sup>lle</sup> Louise Abramowski (Bonn) a dirigé à cette occasion un séminaire et prononcé une conférence sur le thème: *Théologie et Spiritualité au XV<sup>e</sup> siècle*. En février 1973 cette réunion s'est tenue à Zurich. M. Joachim Rogge a introduit le travail sur: *Die Reformation Luthers in reformierter Sicht*.

Genève, juillet 1973.

PIERRE FRAENKEL, BERNARD ROUSSEL.